Index alfabetic

A, 13
ABREVIERI, 13
ACCEPTABILITATE, 13
ACCEPŢIE, 14
ADAOS, 15
ADAPTARE, 15
ADAPTARE CULTURALA, 17
ADECVARE, 18
ALUZIE, 18
AMBIGUITATE, 20
AMPLIFICARE, 20
ANAFORĂ, 21
ANALIZA DISCURSULUI, 22
ANALIZA JUSTIFICATIVĂ, 22
ANALIZA TEXTUALĂ, 23
ANALOGII FALSE, 23
ARGOU, 24
ARTICULARE, 25
ASEMANTISM, 25
AUTOR, 26
AUTOTRADUCERE, 26
B, 27
BAGAJ COGNITIV, 27
BANCĂ DE DATE, 27
BARBARISM, 28
BENEFECIARUL TRADUCERII, 28
BILINGVISM, 29
C, 31
CALC, 31
CALITATEA TEXTULUI ŢINTĂ, 34
CALITATEA TEXTULUI-SURSĂ, 34
CÂMP SEMANTIC, 35
CATAFORĂ, 35
CLIŞEU, 36
COERENŢĂ, 36
COEZIUNE, 37
COLOCAŢIE, 39
COMPENSAŢIE, 40
COMPETENŢĂ LINGVISTICĂ, 40
COMPETENŢĂ METODOLOGICĂ, 41
COMPETENŢĂ TRADUCTIVĂ, 41
COMPLEMENTE COGNITIVE, 42
CONCIZIE, 42
CONECTOR, 43
CONOTAŢIE, 43
CONSTRÂNGERE, 45
CONTEXT, 45
CONTEXT COGNITIV, 46
CONTEXT DE SITUAŢIE, 49
CONTEXT EXTRALINGVISTIC, 47
CONTEXT LINGVISTIC, 48
CONTEXTUALIZARE, 49
CONTRASENS, 50
CONVENŢII DE REDACTARE, 50
COOCURENŢĂ, 51
CORESPONDENŢĂ, 51
CORPUS, 52
CREATIVITATEA TRADUCĂTORULUI, 52
CRITICA TRADUCERII, 54
CULTUREM, 54
D, 57
DECONTEXTUALIZARE, 57
DENOTAŢIE, 58
DESTINATAR, 58
DETERMINOLOGIZARE, 59
DEVERBALIZARE, 59
DEVIERE DE SENS, 60
DICŢIONAR, 60
DIDACTICA TRADUCERII, 61
DIFICULTATE DE TRADUCERE, 62
DILUARE, 62
DISCURS, 63

BDD-B721-06 © 2003; 2008, 2012 Editura Orizonturi Universitare; Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 10:06:31 UTC)

DISTANŢARE TRADUCTIVĂ, 63
DOCUMENTARE, 64
DUBLAJ, 64
E, 65
ECHIVALENŢĂ, 65
ECONOMIE, 68
EMPATIE, 69
ENTROPIE, 69
ENUNŢ, 70
ETNOTRADUCERE, 70
ETNOTRADUCTOLOGIE, 70
EXPANSIUNE, 71
EXPLICIT, 71
EXPLICITARE, 72
EXPRESIE IDIOMATICĂ /IDIOTISM, 72
EXTENSIUNE, 73
EXTRANIETATE, 73
FIDELITATE, 74
FINALITATE, 75
FIŞĂ TERMINOLOGICĂ, 76
FOAIE, 76
G, 76
GLOSĂ, 76
GREŞEALĂ DE LIMBĂ, 77
GREŞEALĂ DE TRADUCERE, 78
H, 80
HIPERONIM, 80
HIPERONIMIZARE, 81
HIPERTRADUCERE, 81
HIPONIM, 82
HIPONIMIZARE, 82
I, 83
Î, 93
IDIOLECT, 83
IMPLICIT, 83
IMPLICITARE, 84
IMPROPRIETATE, 84
ÎMPRUMUT, 93
INCREMENTARE, 84
INFORMATIVITATE, 85
ÎNŢELEGERE, 94
INTENŢIA TRADUCĂTORULUI, 86
INTENŢIE, 85
INTENŢIONALITATE, 86
INTERFERENŢĂ, 86
INTERFERENŢĂ CULTURALĂ, 87
INTERPRET, 88
INTERPRETARE, 88
INTERPRETARE AD-HOC, 89
INTERPRETARE CONSECUTIVĂ, 89
INTERPRETARE DE CONFERINŢĂ, 88
INTERPRETARE SIMULTANĂ, 89
INTERPRETARIAT, 90
INTERPRETOLOGIE, 90
INTERTEXTUALITATE, 90
INTRADUCTIBILITATE, 92
ISTORICITATE, 93
J, 95
JARGON, 95
JUXTAPUNERE, 95
L, 96
LACUNĂ, 96
LACUNĂ CULTURALĂ, 96
LECTURĂ, 96
LIMBĂ-SURSĂ, 97
LIMBA-ŢINTĂ, 97
LITERALISM, 98
LITERALITATE, 98
M, 98
MEM, 98
MEMORIE DE TRADUCERE, 99
MESAJ, 100
METAFORĂ, 100
METALIMBAJ, 100
METASEMIE, 101
METODĂ DE EVALUARE A TRADUCERII, 101
METONIMIE, 102
MODULARE, 102
N, 104
NATURALIZARE, 104
NIVEL DE LIMBĂ, 104
NOMINALIZARE, 105
NONSENS, 105
NONTRADUCTIBILITATE, 106

BDD-B721-06 © 2003; 2008, 2012 Editura Orizonturi Universitare; Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 10:06:31 UTC)

NOTĂ DE TRADUCERE, 106
O, 108
OMISIUNE, 108
OMISIUNE STRATEGICĂ, 108
ORTOLOGIE, 109
ORTONIMIE, 109
ORTOSINTAXĂ, 110
P, 110
PAGINĂ, 110
PARADIGMĂ, 110
PARAFRAZĂ, 111
PARATEXT, 112
PERIFRAZĂ, 113
PIERDERE, 113
PIERDERE SEMANTICĂ, 113
PIERDERE STILISTICĂ, 114
PLURILINGVISM, 114
PRESUPOZIŢIE EXTRADISCURSIVĂ, 114
PRINCIPIU DE TRADUCERE, 115
PROBLEMĂ DE TRADUCERE, 115
PROCEDEU DE TRADUCERE, 115
PROCES (COGNITIV) de TRADUCERE, 116
PROCES DE TRADUCERE, 116
PUBLIC-SURSĂ, 117
PUBLIC-ŢINTĂ, 117
R, 118
RÂND, 118
REALIA, 118
REFERENT, 119
REFORMULARE, 119
REGISTRU DE DISCURS, 120
REGULĂ DE TRADUCERE, 121
RELEVANŢĂ, 121
REPERTORIU, 122
REPETIŢIE, 121
REPORT, 122
RESCRIERE, 123
RETORICĂ, 124
RETRADUCERE, 124
RETROTRADUCERE, 125
REVERBALIZARE, 125
REVIZIE, 125
REZISTENŢĂ CULTURALĂ, 126
S, 126
SEMANTISM, 126
SEMN, 127
SEMN LINGVISTIC, 127
SEMNIFICANT, 128
SEMNIFICANŢĂ, 129
SEMNIFICAT, 128
SEMNIFICAŢIE, 128
SENS, 129
SENS FALS, 130
SENSIBILITATE LINGVISTICĂ, 131
SINECDOCĂ, 131
SINTAGMĂ, 132
SITUAŢIE, 133
SITUAŢIE DE RECEPTARE, 134
SITUAŢIE şi SITUAŢIE DE COMUNICARE, 133
SOCIOLEM, 134
SOLECISM, 135
STIL, 135
STRATEGIE DE TRADUCERE, 135
SUBTITRARE, 137
SUBTRADUCERE, 137
SUPRATRADUCERE, 138
T, 138
TEHNOLECT, 138
TEMĂ, 138
TEMATIZARE, 139
TEORIA SKOPOS-ului, 140
TEORIA TRADUCERII, 140
TERMINOLOGIE, 140
TERMINOLOGIE ASISTATĂ DE CALCULATOR, 141
TERMINOLOGIZARE, 141
TEXT, 142
TEXT PARALEL, 142
TEXT-SURSĂ, 143
TEXT-ŢINTĂ, 143
TEXTUALITATE, 143
TIPOLOGIA GREŞELILOR DE TRADUCERE, 144
TIPOLOGIA TEXTELOR, 145
TIPOLOGIA TRADUCERILOR, 148

BDD-B721-06 © 2003; 2008, 2012 Editura Orizonturi Universitare; Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 10:06:31 UTC)

TRADUCĂTOR, 149
TRADUCERE, 150
TRADUCERE ABSOLUTĂ, 152
TRADUCERE ASISTATĂ DE CALCULATOR, 153
TRADUCERE AUTOMATĂ, 153
TRADUCERE COMENTATĂ, 154
TRADUCERE COMUNICATIVĂ, 155
TRADUCERE DIRECTĂ, 157
TRADUCERE ETNOCENTRICĂ, 158
TRADUCERE HIPERTEXTUALĂ, 158
TRADUCERE ICONICĂ, 161
TRADUCERE IDIOMATICĂ, 159
TRADUCERE INDICIARĂ, 161
TRADUCERE INDIRECTĂ, 159
TRADUCERE INTERLINIARĂ, 159
TRADUCERE INTERNĂ, 160
TRADUCERE INTERPRETATIVĂ, 160
TRADUCERE LA PRIMA VEDERE, 161
TRADUCERE LIBERĂ, 162
TRADUCERE LITERALĂ, 162
TRADUCERE LITERARĂ, 164
TRADUCERE OBLICĂ, 165
TRADUCERE PEDAGOGICĂ/DIDACTICĂ, 165
TRADUCERE PROFESIONALĂ, 165
TRADUCERE SEMANTICĂ, 166
TRADUCERE SIMBOLICĂ, 166
TRADUCERE SINACTICĂ, 167
TRADUCEREA CULTURALĂ, 156
TRADUCTEM, 167
TRADUCTIBILITATE, 167
traductologie, 124
TRADUCTOLOGIE, 168
TRADUCTOLOGIE APLICATĂ, 170
TRADUCTOLOGIE ASISTATĂ DE CALCULATOR, 171
TRANSCODARE, 171
TRANSCRIERE FONETICĂ, 172
TRANSLITERARE, 172
TRANSPOZIŢIE, 173
TURNUL BABEL, 173
UNITATE DE TRADUCERE, 174
UNIVERSALII (-LE LIMBAJULUI), 176
VERSIUNE, 177
VID LEXICAL, 177

BDD-B721-06 © 2003; 2008, 2012 Editura Orizonturi Universitare; Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 10:06:31 UTC)